



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE SIXTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

Sunday, February 12, 2023 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

LE SIXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Le dimanche 12 février 2023, à 10 h 30

Celebrant The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Preacher Vivian Lewin
Deacon The Rev'd Ben Crosby
Subdeacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Prédicatrice Vivian Lewin
Diacre Le révérend Ben Crosby
Sous-diacre Sam Keuchguerian
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Air from Suite no. 1

Florence Price (1887-1953)

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Called to Faith

Text: Ellen Clark-King (b. 1962)

Music: BLAENWERN, William Penfro Rowlands (1860-1937)

1 Called to faith, your peo - ple gath - er, Christ our broth - er, in your name,
 2 Called to hope, your peo - ple serve you as they reach out through your grace,
 3 Called to love, your peo - ple chal - lenge all that si - lenc - es your song:
 know - ing need of one an - oth - er, fac - es dif - ferent, hearts the same,
 seek - ing out your mis - sion's pur - pose, be - ing Christ in ev - ery place,
 pre - ju - dice and greed and mal - ice, weak ex - ploit - ed by the strong.
 grow - ing in your ho - ly like - ness, o - pen, heal - ing, Spir - it-spurred,
 work - ing for sha - lom and jus - tice, learn - ing how to sim - ply share
 Serv - ing Je - sus in self - giv - ing, choos - ing your will, not our own,
 fam - ilies formed for lov - ing ser - vice, fed by bread and wine and word.
 so your will may be en - act - ed as we ask in dai - ly prayer.
 we will tru - ly be your peo - ple so your king - dom can be grown.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que
nous puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

*Missa Aeterna Christi munera
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty and everliving God, whose Son Jesus Christ healed the sick and restored them to wholeness of life, look with compassion on the anguish of the world, and by your power make whole all peoples and nations; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout puissant et éternel dont le Fils Jésus-Christ a guéri les malades et les a rendus à la vie, regarde avec compassion le désespoir du monde et, par ta puissance, guéris les nations, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deuteronomy 30:15-20

Read in English by Greta Helmer

See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the Lord your God that I am commanding you today, by loving the Lord your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the Lord your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess.

I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the Lord your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the Lord swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 119:1-8

- 1 Happy are they whose way is blameless, *
who walk in the law of the Lord!
- 2 Happy are they who observe his decrees *
and seek him with all their hearts!
- 3 Who never do any wrong, *
but always walk in his ways.
- 4 You laid down your commandments, *
that we should fully keep them.
- 5 Oh, that my ways were made so direct *
that I might keep your statutes!

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Deutéronome 30, 15-20

Lue en anglais par Greta Helmer

Regarde : aujourd'hui je place devant toi la vie et le bonheur d'une part, la mort et le malheur d'autre part. Mets en pratique ce que je t'ordonne aujourd'hui. Aime le Seigneur ton Dieu. Suis le chemin qu'il te trace. Obéis à ses commandements, à ses lois et à ses règles. Ainsi tu vivras, tu te multiplieras. Le Seigneur ton Dieu te bénira dans le pays dont tu vas prendre possession. Mais si tu te détournes de lui, si tu lui désobéis, si tu adores d'autres dieux, alors tu disparaîtras complètement. Je vous préviens dès aujourd'hui ; vous ne resterez pas longtemps dans le pays dont tu vas prendre possession au-delà du Jourdain.

Oui, je vous avertis solennellement aujourd'hui, les cieux et la terre m'en sont témoins : je place devant toi la vie et la bénédiction d'une part, la mort et la malédiction d'autre part. Choisis donc la vie et tu vivras, toi et ta descendance. Aime le Seigneur ton Dieu ! Écoute sa voix ! Reste-lui fidèlement attaché. Alors tu vivras et passeras de longues années dans le pays que le Seigneur a promis de donner à tes ancêtres Abraham, Isaac et Jacob.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 119, 1-8

- 1 Heureuses les personnes qui se conduisent
de manière intègre,
qui mènent leur vie selon l'enseignement
du Seigneur !
- 2 Heureux ceux qui suivent ses instructions
et le cherchent de tout leur cœur !
- 3 Ceux-là ne commettent aucune injustice,
mais vivent comme Dieu le demande.
- 4 Toi, Seigneur, tu as révélé ce que tu exiges,
pour qu'on le respecte avec soin.
- 5 Oui, que je sache me conduire avec fermeté
en m'appliquant à faire ta volonté !

- 6 Then I should not be put to shame, *
when I regard all your commandments.
- 7 I will thank you with an unfeigned heart, *
when I have learned your righteous judgements.
- 8 I will keep your statutes; *
do not utterly forsake me.

- 6 Alors je n'éprouverai aucune honte
en considérant tous tes commandements.
- 7 Je te louerai sans arrière-pensées
en étudiant tes justes décisions.
- 8 Je m'appliquerai à faire ta volonté ;
ne cesse jamais de me soutenir !

SECOND READING | Corinthians 3:1-9

Read in French by Derek McKee

And so, brothers and sisters, I could not speak to you as spiritual people, but rather as people of the flesh, as infants in Christ. I fed you with milk, not solid food, for you were not ready for solid food. Even now you are still not ready, for you are still of the flesh. For as long as there is jealousy and quarrelling among you, are you not of the flesh, and behaving according to human inclinations? For when one says, "I belong to Paul," and another, "I belong to Apollos," are you not merely human?

What then is Apollos? What is Paul? Servants through whom you came to believe, as the Lord assigned to each. I planted, Apollos watered, but God gave the growth. So neither the one who plants nor the one who waters is anything, but only God who gives the growth. The one who plants and the one who waters have a common purpose, and each will receive wages according to the labour of each. For we are God's servants, working together; you are God's field, God's building.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 3, 1-9

Lue en français par Derek McKee

En réalité, frères et sœurs, je n'ai pas pu vous parler comme à des personnes qui ont l'Esprit de Dieu : j'ai dû vous parler comme à des gens de ce monde, comme à des enfants dans la foi chrétienne. C'est du lait que je vous ai donné, non de la nourriture solide, car vous ne l'auriez pas supportée. Et même à présent vous ne le pourriez pas, parce que vous vivez encore comme des gens de ce monde. Du moment qu'il y a de la jalousie et des rivalités entre vous, ne montrez-vous pas que vous êtes des gens de ce monde et que vous vous conduisez d'une façon tout humaine ? Quand l'un de vous déclare : « J'appartiens à Paul ! » et un autre : « J'appartiens à Apollos ! », n'agissez-vous pas comme n'importe quel être humain ?

Au fond, qui est Apollos ? et qui est Paul ? Nous sommes simplement au service de Dieu, par lequel vous avez été amenés à croire. Chacun de nous accomplit le devoir que le Seigneur lui a confié : j'ai mis la plante en terre, Apollos l'a arrosée, mais c'est Dieu qui l'a fait croître. Ainsi, celui qui plante et celui qui arrose sont sans importance : seul Dieu compte, lui qui fait croître la plante. Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux ; Dieu accordera à chacun sa récompense selon son propre travail. Car nous sommes des collaborateurs de Dieu et vous êtes le champ de Dieu.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Refrain (choir, then all)

plainsong, mode VII



Blessed is our Father, Lord of heaven and earth,
who has revealed these things to the simple.

Béni soit notre Père, Seigneur du ciel et de la terre,
qui a révélé toutes ces choses aux humbles.

HOLY GOSPEL Matthew 5:21-37

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 5, 21-37

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Matthew.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jesus said, "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgement.' But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgement; and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell of fire. So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift.

Vous avez entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : "Tu ne commettras pas de meurtre ; celui qui commet un meurtre mérite de comparaître devant le juge." Eh bien, moi je vous dis : celui qui se met en colère contre son frère ou sa sœur mérite de comparaître devant le juge ; celui qui dit à son frère ou sa sœur : "Imbécile !" mérite d'être jugé par le conseil suprême ; celui qui lui dit : "Idiot !" mérite d'être jeté dans le feu de l'enfer. Si donc tu viens à l'autel présenter ton offrande à Dieu et que là tu te souviennes que ton frère ou ta sœur a une raison de t'en vouloir, laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord faire la paix avec ton frère ou ta sœur ; puis reviens et présente ton offrande à Dieu.

Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

Dépêche-toi de te mettre d'accord avec ton adversaire tant que tu es encore en chemin avec lui. Tu éviteras ainsi que ton adversaire ne te livre au juge, que le juge ne te remette à l'officier de justice et qu'on ne te jette en prison. Je te le déclare, c'est la vérité : tu ne sortiras pas de là tant que tu n'auras pas payé ta dette jusqu'au dernier centime.

You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.

Vous avez entendu qu'il a été dit : "Tu ne commettras pas d'adultère." Eh bien, moi je vous dis : tout homme qui regarde une femme pour la désirer a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur. Si donc ton œil droit te détourne de Dieu, arrache-le et jette-le loin de toi : il vaut mieux pour toi perdre une seule partie de ton corps qu'être jeté tout entier dans l'enfer. Si c'est à cause de ta main droite que tu te détournes de Dieu, coupe-la et jette-la loin de toi : il vaut mieux pour toi perdre un seul membre de ton corps qu'aller tout entier en enfer.

It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.' But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one."

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

Il a été dit aussi : "Celui qui renvoie sa femme doit lui donner une attestation de rupture." Eh bien, moi je vous déclare : tout homme qui renvoie sa femme, sauf en cas de débauche, l'expose à devenir adultère ; et celui qui épouse une femme renvoyée commet un adultère.

Vous avez aussi entendu qu'il a été dit à nos ancêtres : "Ne fais pas de faux serments, mais accomplis ce que tu as promis par serment devant le Seigneur." Eh bien, moi je vous dis de ne pas jurer du tout : ne jurez ni sur le ciel, car c'est le trône de Dieu ; ni sur la terre, car elle est un escabeau sous ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand roi. Ne jure pas non plus sur ta tête, car tu ne peux pas rendre un seul de tes cheveux blanc ou noir. Si c'est oui, dites "oui", si c'est non, dites "non", tout simplement ; ce que l'on dit en plus vient du Mauvais.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Ann Elbourne

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,

All **Hear our prayers.**

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Ann Elbourne

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et amour,

Assemblée **Écoute nos prières.**

PENITENTIAL RITE

Priest Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy,
welcoming sinners and inviting them
to the holy table.
Let us confess our sins,
confident in God's forgiveness.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest If anyone is in Christ, there is a new creation.
The old has passed away:
behold, everything has become new.
May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Chers amis dans le Christ, Dieu nous aime
inlassablement et sa miséricorde envers nous
est infinie : il accueille les pécheurs
et les invite à la table sainte.

Confessons donc nos péchés en mettant
toute notre confiance en son pardon.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Si quelqu'un est en Christ, il y a une nouvelle
création. Les choses anciennes ont disparu ;
voici que tout est devenu nouveau.
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can send your donation by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, or use the Tap to Give machine at the back. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez envoyer votre don par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil Tapez pour donner situé à l'arrière. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

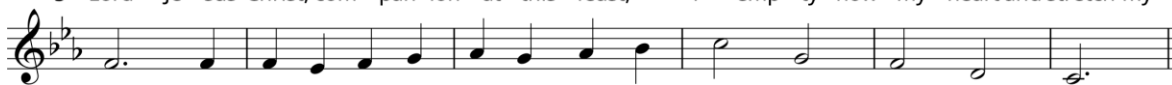
OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Before I Take the Body of My Lord

John Bell (b. 1949)



1 Be - fore I take the bo - dy of my Lord, be - fore I share his life in bread and
2 The words of hope I of - ten failed to give, the prayers of kind-ness bur - ied by my
3 The nar - row - ness of vi - sion and of mind, the need for oth - er folk to serve my
4 Of those a - round in whom I meet my Lord, I ask their par - don and I grant them
5 Lord Je - sus Christ, com - pan - ion at this feast, I emp - ty now my heart and stretch my



wine, I rec - og - nise the sor - ry things with - in— these I lay down.
pride, the signs of care I ar - gued out of sight, these I lay down.
will, and ev - ery word and si - lence meant to hurt, these I lay down.
mine that ev - ery con - tra - dic - tion to Christ's peace might be laid down.
hands, and ask to meet you here in bread and wine— which you lay down.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Eternal God, you are the strength of the weak and the comfort of sufferers, receive all we offer you this day; turn our sickness into health and our sorrow into joy. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu éternel, tu es la force des faibles et le réconfort des personnes qui souffrent. Reçois ce que nous t'offrons en ce jour, guéris-nous de nos maladies, et change notre souffrance en joie, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée.

SANCTUS

*Missa Aeterna Christi munera
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest We break this bread to share in the body
of Christ.

All **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons
le corps du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul
corps, car nous partageons le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Palestrina

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.*

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing
at our services. You can receive both the bread and the wine,
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une
bénédictio. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

We shall walk through the valley

African-American Spiritual, arr. Undine Smith Moore (1904-1989)

We shall walk through the valley in peace;
We shall walk through the valley in peace;
If Jesus Himself shall be our Leader,
We shall walk through the valley in peace.

There will be no trials there;
There will be no trials there.
If Jesus Himself shall be our Leader,
We shall walk through the valley in peace.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of tender care, in this eucharist
we celebrate your love for us
and for all people. May we show
your love in our lives and know
its fulfilment in your presence.
We ask this in the name of Jesus Christ
the Lord. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu d'amour et de tendresse,
nous célébrons ton amour pour nous
et pour tous les peuples. Pussions-nous
faire rayonner ton amour dans nos vies et
voir son accomplissement en ta présence,
nous te le demandons au nom de
Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

Priest Live without fear. Your creator has made you
holy, has always protected you, and loves you
with a power and a presence that is stronger
than death;
and may the blessing of God, Father, Son,
and Holy Spirit, be poured out upon you
and remain with you always.
All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre *Prêtre* Vivez sans peur. Le créateur vous a
rendu saints, vous a toujours protégés et vous
aime d'une puissance et d'une présence plus
fortes que la mort.
Que la bénédiction de Dieu, Père, Fils
et Saint-Esprit, soit déversée sur vous
et reste toujours avec vous.
Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

I'm Gonna Live So God Can Use Me

African-American spiritual

1 I'm gon - na live so God can use me
 2 I'm gon - na work so God can use me
 3 I'm gon - na pray so God can use me
 4 I'm gon - na sing so God can use me

an - y - where, Lord, an - y - time!
 an - y - where, Lord, an - y - time!
 an - y - where, Lord, an - y - time!
 an - y - where, Lord, an - y - time!

I'm gon - na live so God can use me
 I'm gon - na work so God can use me
 I'm gon - na pray so God can use me
 I'm gon - na sing so God can use me

an - y - where, Lord, an - y - time!
 an - y - where, Lord, an - y - time!
 an - y - where, Lord, an - y - time!
 an - y - where, Lord, an - y - time!

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love
 and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacre Allez en paix pour aimer
 et servir le Seigneur !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Toccato from Suite no. 1

Florence Price (1887-1953)

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]
- 6:00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist**
(1st & 3rd Sundays of each month)

Evening Prayer [fr], **Tuesday 7:00 pm** – Zoom

Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]
- 18 h Cathédrale@18h eucharistie œcuménique**
(1^{er} et 3^e dimanches du mois)

Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom

Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Upcoming Events

Black Heritage Celebration, February 18th

9:30 — Coffee, Croissant, & Conference in Fulford Hall
11:00 — Worship service in the Cathedral
Pat Dillon Moore, preacher

Oasis Concert: The Viennese Spirit

Saturday, February 18 at 2:00 p.m.
Donation recommended but not required for admission.

Shrove Tuesday Pancake Carnival, February 21

6:30 p.m. in Fulford Hall
RSVP to administrator@montrealcathedral.ca
Suggested donation \$10 (pay what you can)

Ash Wednesday, February 22

Bilingual Eucharist with imposition of ashes:
12:15 p.m. and 7:30 p.m.

Événements à venir

Célébration du patrimoine noir, le 18 février

9 h 30 — Café, croissant et conférence dans la salle Fulford
11 h — Service de prière à la cathédrale
Pat Dillon Moore, prédicatrice

Concert Oasis : L'esprit Viennois

Le samedi 18 février à 14 h
Don recommandé mais non requis pour l'admission.

Carnaval des crêpes du mardi gras, le 21 février

18 h 30 dans la Salle Fulford
RSVP à administrator@montrealcathedral.ca
Don suggéré de 10 \$ (payez ce que vous pouvez)

Mercredi des cendres, le 22 février

Eucharistie bilingue avec imposition des cendres :
12 h 15 et 19 h 30

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



www.montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencontakt



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/